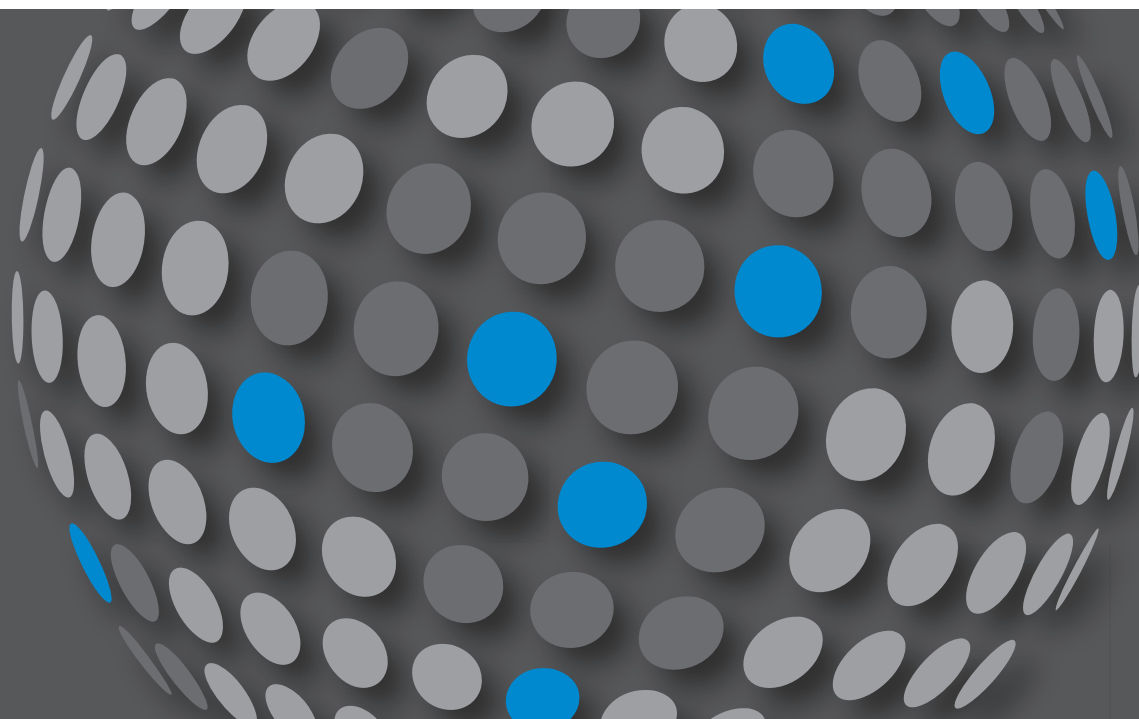
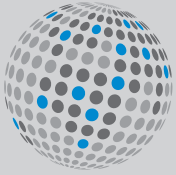


**EDU**COMM



...a kommunikálható tudás



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

## KAPCSOLAT

### **EDU COMM Communications**

Telephely: 2100 Gödöllő, Mátyás király u. 6.

Központi szám: +36 20 367 2717

e-mail: [forditas@educomm.hu](mailto:forditas@educomm.hu)

fax: +36 28 999 620

### **Kapcsolattartók:**

Vágó Judit, Üzletágvezető  
(angol és francia)  
mobil: +36 20 367 2717  
e-mail: [forditas@educomm.hu](mailto:forditas@educomm.hu)

Román Tímea, Projekt menedzser  
(angol, német és spanyol)  
mobil: +36 20 264 6163  
e-mail: [forditas@educomm.hu](mailto:forditas@educomm.hu)

Kámán Árpád, Üzletfejlesztési igazgató  
(angol és német)  
mobil: +36 20 572 7575  
e-mail: [arpad.kaman@educomm.hu](mailto:arpad.kaman@educomm.hu)

Nagy Dénes, Ügyvezető igazgató  
(angol, horvát és szerb)  
mobil: +36 20 261 0313  
e-mail: [denes.nagy@educomm.hu](mailto:denes.nagy@educomm.hu)



twitter

LinkedIn

## Kedves Partnerünk!

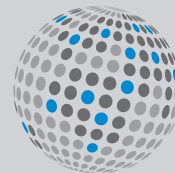
Engedje meg, hogy röviden bemutassam cégünket!

Az **EDUCOMM** Kommunikációs Bt. egy 2004-ben alakult nyelvi szolgáltató. Nem egy egyszerű fordítóiroda, amelynek tevékenysége a fordítandó dokumentumok éppen szabad kapacitással rendelkező fordítóknak történő továbbítására korlátozódik, hanem egy komplex nyelvi szolgáltatásokat nyújtó központ, mely segít Önnek optimalizálni a nyelvi szolgáltatásokat igénylő feladatokat. 10 éves tapasztalattal és innovatív megoldások alkalmazásával hatékonyan segítjük céljai elérését.

Az **EDUCOMM** rugalmasan alkalmazkodik az Ön igényeihez, hogy a nyelvi akadályok gátak helyett ugródeszkákká váljanak.

Bízunk benne, hogy bemutatkozó anyagunk felkelti érdeklődését cégünk iránt.

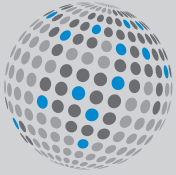
Nagy Dénes



**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Összhangban lenni az üzleti partnerekkel, érzékelni az elvárásaikat, a céljaikat és a határaikat a vállalkozó első feladata, a megfelelő reagálás azután következik.”



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Akik jók mindenben,  
nem a legjobbak bármiben.”  
– Mi is osztjuk ezt a nézetet.  
Mi a nyelvi szolgáltatásokban  
vagyunk a legjobbak.

## SZOLGÁLTATÁSOK

Az **EDU COMM** nyelvi szolgáltatóként teljes körű megoldást nyújt ügyfelei számára, azok idegen nyelvi támogatást igénylő tevékenységeihez, a fordítás-jellegű szolgáltatásoktól a tolmácsoláson át a nyelvoktatásig.

Egy komplex feladat számos megoldási lehetőséget kínál – mi az egyszerűt ajánljuk. Az **EDU COMM**-nál minden szükséges szolgáltatást megtalál egy helyen cége többnyelvű tartalmának kezeléséhez. A jövőben nem kell különböző cégeket megbízni a különböző projektekhez: mindent elintézhet egy művelettel a sok apró helyett.

Az együttműködésünk elejétől kezdve az Ön projektjét egy szakértőnk kezeli annak teljes ideje alatt, így átlátja a folyamatot a fordítástól kezdve a publikálásig, és folyamatosan tájékoztatja annak előrehaladásáról. Az előny amit kínálunk, hogy csak egy kapcsolattartóval kell egyeztetnie.

Ha próbált már egy több pólusú projektet több résztvevő bevonásával koordinálni, valószínűleg értékelni fogja ajánlatunk egyszerűségét.



## Fordítás

Cégünk több mint 10 éve foglalkozik fordítással. Már az első években olyan cégek fordultak hozzánk, mint a Richter Gedeon Rt., az Opel Oktatási Központ és a Daimler tagjai. Első nagyobb munkánk 2000-ben egy két hónap alatt teljesített 280 oldalas magyar nyelvű lengéscsillapító-szervizkönyv fordítása volt az Opel részére. A dokumentumot három nyelvre (bolgár, szerb, szlovén) fordítottuk. Ebben az időben a cég egyszemélyes közvetítőirodaként működött, ami akkoriban elég elterjedt megoldás volt. Ezen irodák egy része időközben eltűnt, profilt váltott vagy bővített, hogy fennmaradhasson.

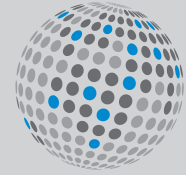
Az **EDUCOMM** az évek során professzionális nyelvi szolgáltatóvá vált.

Folyamatosan lépést tartunk a piaci elvárásokkal és folyamatosan fejlődünk.

Az Ön által ránk bízott fordítási feladatok végrehajtását cégünkön belül több éves informatikai, fordításszervezői tapasztalattal rendelkező, idegen nyelveket beszélő munkatársak koordinálják. A fordítási feladatokat pedig olyan szakfordítók végzik, akik

- ♦ megbízhatóak és rugalmasak;
- ♦ több éves szakmai tapasztalattal rendelkeznek;
- ♦ ismerik a fordítástámogató szoftvereket;
- ♦ magas szintű számítógép-kezelői ismeretekkel rendelkeznek.

Mára több száz hazai és külföldi fordító-partnerünk van, akik bevonásával garantáljuk a kiváló minőséget.



**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Nagyon sokat segítettek nekünk abban, hogy partnerünknel a tőlünk elvárt színvonalon tudjunk teljesíteni, rengeteg pozitív visszajelzést kaptunk az oktatókról is.”

**Balázs Barbara**  
IBC Solutions



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

"It's a happy experience to work for this agency, especially with Denes, who always gives support to translators. I have formed a friendly relation with them."

**Andrew Wang**  
angol-kínai fordító

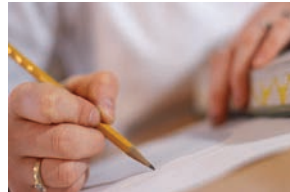
## Lokalizálás

Ahány ország, annyi kultúra.

A globális piac a helyi piacok összessége. A multinacionális cégeknek minden ország esetén speciális rendelkezéseket kell betartaniuk, figyelembe véve a nyelven kívül a kulturális és a regionális változatosságot, úgy mint a helyi törvényhozást.

A folyamatot, amikor a szöveget a célnyelvhez, a kulturális környezethez és a célország igényeihez igazítjuk, lokalizációnak nevezzük. A megfelelően lokalizált tartalom olyan, mint egy személyre szabott öltöny. Tökéletesen áll.

A lokalizáció a megfelelő módszer honlapok, történetek, játékok és filmek fordítására, de egyes tényezői szerződések esetén is alkalmazhatók.



## Lektorálás

Cégünk szinte minden nyelv esetében vállal anyanyelvi lektorálást, és igyekszünk megfelelni a szaknyelvi lektorálási igényeknek is. Fejlett fordítástámogató rendszerünknek köszönhetően a lektorálás megkezdése még a fordítási fázis lezárása előtt lehetséges.

## Kiadványszerkesztés

Általában ez a kezeink közül kikerülő dokumentumok utolsó állomása (kivéve, ha a publikálás is a megbízás részét képezi). Ennek során a dokumentumot a végső formátummá alakítjuk: igazítjuk a bekezdéseket, kicseréljük a képaláírásokat, hozzáadjuk vagy ellenőrizzük a hivatkozásokat, frissítjük a tartalomjegyzéket és a tárgymutatót – hogy a fordítás megjelenése a forrásformátummal megegyező legyen.

## FEJLETT INFRASTRUKTÚRA

### Modern fordítástámogató eszközök

A fordítási környezetet biztosító eszközök egyrészt segítik a mi munkánkat, másrészt nagy mértékben javítják a fordítások minőségét. Hogyan?

1. A forrásnyelvi szövegek előkészítő fázisában segítenek az előzetes terminológiai adatbázis létrehozásában, egyeztetésében.
2. Segítik a fordító munkáját azáltal, hogy könnyen elérhetővé teszik a terminológiai adatbázist a fordítás során.
3. Segítik a lektor munkáját azáltal, hogy különféle minőségellenőrzési paraméter mentén automatikusan ellenőrzik a célnyelvi szöveget és felhívják figyelmét a lehetséges hibákra.
4. Mindezekon keresztül pedig lehetővé teszik számunkra, hogy ügyfeleink elégedettebbek legyenek a munkánkkal és rövidebb határidőre kapják meg a lefordított anyagokat.

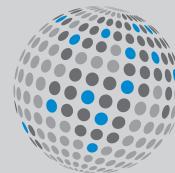
A rendszer terminológiai modulja felelős az ügyféllel előzetesen egyeztetett szakszavak egységes használatáért, míg a fordítómemória "emlékszik" a korábban fordított szövegre, és automatikusan felajánlja annak használatát, ha hasonló vagy azonos szövegrésszel találkozunk a későbbiekben.



ApSIC  
Xbench

across  
Language Technology  
for a Globalized World.

memo

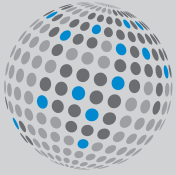


**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Az Educomm fordítóképzésbe bevont munkatársait hallgatóink és tanáraink szakmailag és emberileg is kedvelik. Örülünk, hogy ilyen megbízható és rugalmas partnerünk van 2008 óta.”

**Dr. Valentinyi Klára**  
Tanszékvezető  
Szent István Egyetem



**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Azért dolgozunk szívesen az Educommal, mert a magas minőség mellett a rugalmasság is nagyon fontos számunkra. Bátran ajánlom az Educomm csapatát.”

**Pápai Zsuzsa**

marketing manager

Naturmed

Hotel Carbona\*\*\*\* superior



### Hardver infrastruktúra

Cégünk saját web- és ftp kiszolgálóval rendelkezik, melyen keresztül biztosítjuk ügyfeink számára a nagy méretű állományok gyors és kényelmes továbbítását, a megfelelő jogosultságok kiosztását, valamint a munkánk során feldolgozott adatok és információk biztonságos archíválását.

### Feladatok optimalizálása

Ön tudja, mire van szüksége, de nem biztos, hogy a megvalósítás leghatékonyabb módját is ismeri. Az **EDUCOMM** munkatársai segítenek Önnek megtalálni és megvalósítani a sikeres és hatékony többnyelvű kommunikációt.



### Adobe & Quark DTP alkalmazások

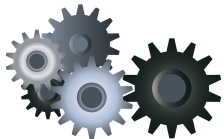
Habár nem a kiadványszerkesztés a fő profilunk, fontos, hogy a fordítási munkafolyamatok (előkészítés, fordítás, lektorálás, tördelés, korrektúra, stb.) során lássuk, mit fordítunk és az hogyan fog megjelenni a célnyelven. Ennek érdekében rendelkezünk a legelterjedtebb kiadványszerkesztő alkalmazásokkal mind PC, mind Macintosh rendszereken.

### Egyéb webes alkalmazások

Tisztában vagyunk azzal, hogy a projektmenedzsment és dokumentum-megosztás sokkal hatékonyabb, ha megfelelő webes felületen és csoportmunkában valósítjuk meg. A maximális rugalmasság egyik alapköve, hogy ha valamelyik munkatársunk távol van, a helyét átvevő kolléga is pontosan tudja, hol tart az Ön projektje.







### Tervezhető költségek

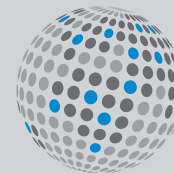
Nálunk nem érheti meglepetés. Ön megmondja, mi a cél, mi felmérjük a feladatokat, egyeztetjük a részleteket és megmondjuk, mennyibe fog kerülni a teljesítés. Nincsenek utólagos költségek és felárak.

### Innovatív megoldások

Az **EDUCOMM** fejlett fordítási környezetet (TENT) és bevált módszereket használ a feladatok teljesítéséhez szükséges erőforrások megtervezése és a teljesítés során. Így még papír alapú forrásnyelvi szövegek esetén is tervezhetők a költségek és egyéb paraméterek.

### Komplex tevékenységek

Az **EDUCOMM**-ra nem csak a fordítást bízhatja rá. A forrásnyelvi szöveg formai és tartalmi előkészítésétől, lektorálásától a segédanyagok felhasználásán és a kiadványszerkesztésen át a projektekhez kapcsolódó rendezvényeken történő tolmácsolásig, minden munkafolyamatban tudunk Önnek segíteni.

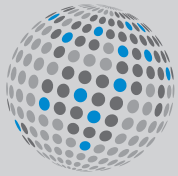


**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Az Educomm munkatársai rendkívüli segítőkészségről és szakértelemről tesznek tanúbizonyságot a különösen nehéz, többnyelvű, orvosi, gyógyszerészeti szakfordítási megbízásaink alkalmával is. Köszönjük a munkát!”

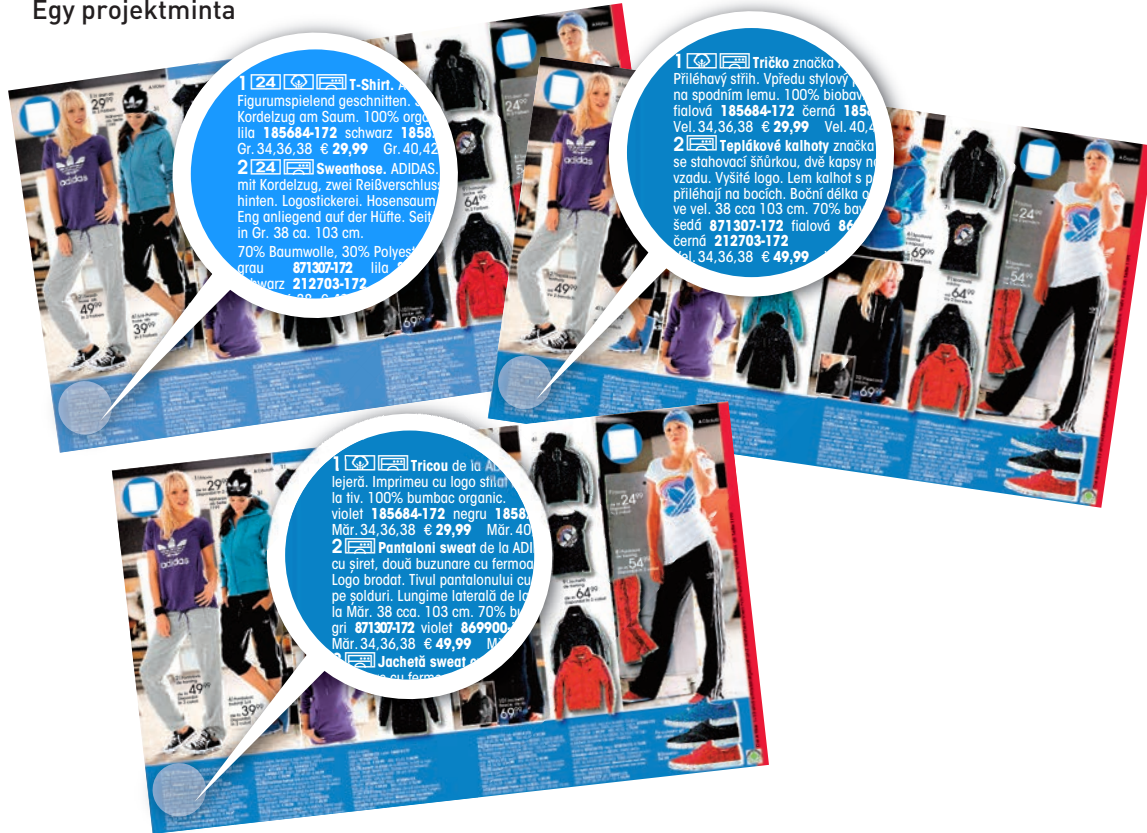
**Szabó Ákos**  
Marketing igazgató  
Biropharma Kft.



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

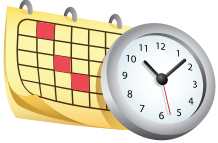
## Egy projekt minta



A fenti oldalak mintaként mutatják be egy, az **EDU COMM** által teljesített megbízás optimális munkafolyamatát a statisztikától kezdve az előkészítésen, fordításon, lektoráláson át a kiadványszerkesztésig és a végső átnézésig. Ezeket az oldalakat németről cseh és román nyelvekre fordítottuk.

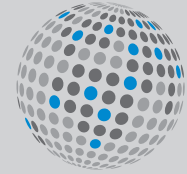
## Minőségi szolgáltatások

Az **EDUCOMM** körültekintően kiválasztott szakemberekkel dolgozik. Több éves tapasztalattal rendelkező fordítók, tolmácsok és szakemberek bevonásával teljesítjük amit vállalunk, a legtöbb nyelv esetén pedig anyanyelvi fordítókkal dolgozunk.



## Rugalmasság

Őn nem nyolctól négyig dolgozik és gyakran hétvégén sem pihen? Mi alkalmazkodunk Önhöz! Különleges formázási igénye van? Nekünk nem gond! Személyesen szeretne átadni/átvenni bizalmas anyagokat? Csak mondja meg, hol!



**EDUCOMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

## Az **EDUCOMM** communications minőségbiztosítási folyamata



### Terminológiamenedzsment

- Forrásnyelvi szöveget egyeztetése az ügyfél szakterületét és/vagy a projektért felelős munkatársával.
- Kétnyelvű szöveget (fordítás, jóváhagyás) - MultiTerm szövedet strukturális létrehozása (plusz adatmezők, kategóriák).
- Szótár karbantartása - hozzáadott kifejezések ellenőrzése, MultiTerm szótár frissítése és megosztása a fordítókkal, lektorokkal.
- Javítások átvezetése az ügyfélviszajelzések alapján.
- Szöveget ellenőrzése az adott projektjellemzők alapján.
- Ez a folyamat lehetővé teszi a (kibővített) szótár kifejezéseinek megfelelő célnyelvi használatát.



### Kérdésmenedzsment

- A szövedetért felelős projektmenedzser feldolgozza, megválaszolja, jóváhagyja és teljesíti a fordítók/lektorok kérdéseit szakfordítók és lektorok segítségével.
- Projektmenedzserünk megvitatta a kérdéseket az ügyféllel, frissíti a dokumentumot és informálja az alvállalkozókat (fordítók, lektorok) a változásokról.



### Projektmenedzsment

- Projektmenedzsereink gondoskodnak a fordítandó anyag vizsgálatáról, így biztosítják hogy minden fordítandó rész ellenőrzése megtörténjen.
- Megbízák a kiválasztott szakfordítót a fordítás elvégzésével.
- Folyamatosan egyeztetnek a kapcsolattartóval a projekt határidőn belüli gördülékeny lebonyolítása érdekében.
- Koordinálják az együttműködést a fordítók, a lektorok és más, a projektben résztvevő személyek között.
- Figyelik a projekt teljesítését.
- Igény esetén beszámolnak az ügyfélnek a projekt alakulásáról.
- Biztosítják a projekt minőségellenőrzését és a fordítás átnezését.



### Bizalmasság

- Biztonságos adatátvitel zárt ftp rendszeren és http-n keresztül.
- Külső szerverek használatánál nélkül.
- Titoktartási nyilatkozat kötése minden résztvevővel (munkatársakkal és alvállalkozókkal). Igény esetén kérje nyilatkozatmintánkat!

„Minden megbízás alkalmával rendkívül elégedettek vagyunk az Educomm munkájával, profi fordításokat kapunk, bármilyen nyelvről is legyen szó.”

**Fehér Ella**  
CSM Bakery Solutions



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

## Az **EDU COMM** communications munkafolyamata



## REFERENCIÁK

Az elmúlt évek során számos ismert és elismert szervezetnek dolgoztunk. Vannak ügyfeink, akiknek csak alkalmanként, évi 2-3 alkalommal, másoknak rendszeresen, havi, sőt olykor napi rendszerességgel támogatjuk munkáját.

Néhány kiemelt partnerünk és munkánk:

### City Media as

A City Media AS (Norvégia) számára szórakoztató jellegű **online és elektronikus tartalmak honosítása** angolról cseh, lengyel, magyar és ukrán nyelvekre. Ugyan ez egy régi projekt, hiszen 2007-ben teljesítettük, azonban nagyon büszkék vagyunk rá, mert ez volt az első komolyabb többnyelvű megbízásunk.



Az ERSTE Bank Nyrt.-nek (Magyarország) 2007 júniusa óta dolgozunk rendszeresen. Első megbízásunk egy négy nyelvű nemzetközi összejövétel szinkrontolmácsolása és tolmáctechnika biztosítása volt. Elsősorban **HR, stratégiai, pénzügyi és jogi témájú fordításokat teljesítünk a bank számára.**



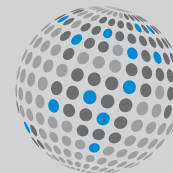
Az OTTO Central Europe Ltd. cégnek (Magyarország) **online és offline katalógusok fordítása** németről cseh, román és magyar nyelvekre.



A Trilobita Zrt. TriDoc (Magyarország) **dokumentumkezelő rendszer kezelőfelületének fordítása** 9,5 nyelvre (az egyszerűsített és a hagyományos kínai nyelvet 1,5-nek számolva), majd a rendszerbe feltöltve a szövegcímkék ellenőrzése és szükség szerint javítása a funkcióknak, rendelkezésre álló helynek és megjelenésnek (layout) megfelelően.



A Tchibo GmbH Hamburg (Németország) **szórakoztatóipari eszközök, lakberendezési kiegészítők és szépségápolási termékek használati útmutatóinak fordítása** németről magyarra.



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„Az Educomm munkatársai nagy mértékben hozzájárulnak rendezvényeink sikeréhez. Legyen szó kiállításmegnyitóról vagy sajtótájékoztatóról, tudom, kihez forduljak.”

**Pénzes Boróka**  
Programkoordinátor  
Szépművészeti Múzeum



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás



Mercedes-Benz

A **Daimler AG** beszállítójaként napi rendszerességgel támogatjuk a Mercedes Benz termelését és a kommunikációs tevékenységet fordítási megbízásokkal a Mercedes Benz kecskeméti gyárában a gyárlátogatások vezetésével.

**BCG**

THE BOSTON CONSULTING GROUP

A **The Boston Consulting Group**tal 5 éve működünk együtt. A Csoport Kelet- és Nyugat-Európai tevékenységét segítjük fordításokkal és lektorálási szolgáltatásokkal.

Az alábbi ügyfeleknek nagyobb fordítóirodák együttműködésével dolgozunk:



Az **IBM**-nek fordításokat és nyelvi tesztekert szolgáltatunk.



Az **Hewlett-Packard Company** részére jogi és műszaki fordításokat biztosítunk 15 nyelven egy nagyobb fordítóiroda, a Beneford segítségével.

A **Hegenscheidt**, **KUKA Robotics**, **Renault S.A.** és a **Viessmann** cégek részére fordítási szolgáltatásokat nyújtunk angol, német és számos közép-európai nyelvek között Európa egyik legnagyobb fordítás szolgáltatója, az Amplexor megbízásából.



**RENAULT**

**VIESSMANN**

**KUKA**

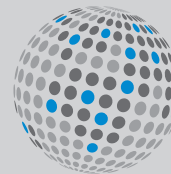


Az **EDU COMM** a **Szent István Egyetem** partnere.

2008 óta munkatársunk fordítástámogató szoftverek alkalmazását és terminológia-menedzsmentet tanít az Egyetem Fordítóképző kurzusán. Ez az együttműködés elősegíti a szakszerű teljesítményünket mind az elméletben, mind a gyakorlatban.

Gény esetén, előzetes egyeztetés alapján, megadjuk Önnek a fenti cégek vagy más ügyfeleink elérhetőségét.

## JEGYZETEK



**EDU COMM**  
communications

...a kommunikálható tudás

„A projekt menedzserek minden kérdésemet percekben belül megválaszták, örömmel dolgoztunk velük. Bízom benne, hogy a jövőben is lesz lehetőségünk az együttműködésre.”

**Dagmar Strobl**  
angol-szlovák fordító



**EDUCOMM**  
[www.educomm.hu](http://www.educomm.hu)



**TRANSLATIONS**  
[www.aforditiroda.hu](http://www.aforditiroda.hu)



**EDUVERZUM**  
[www.eduverzum.hu](http://www.eduverzum.hu)